

FINNISH

59

THEATRE

FINLANDAIS

2005

FINNISH
MUSIC
THEATRE

LA COMÉDIE
MUSICALE
FINLANDAISE



Finnish music theatre is booming

Music theatre has always been a big favourite with Finnish theatre audiences, and there was even a time in the 1920s when light opera was so popular that, despite the small size of the city, the same piece could be performed in three different Helsinki theatres.

Nowadays international hit musicals have taken over the number one slot in the popularity stakes. As a genre, the Finnish musical was really only born this century, but it has grown at an amazing rate. In the 1990s a total of seven new Finnish music theatre pieces were performed in Finnish theatres, but since 2000 there have been nearly 70 already. About ten of these can be classified as musicals, in which the music never stops.

It is actually surprising that Finnish music theatre has not boomed before now, for we have had and still have great theatre composers such as the pioneers **Heikki Aaltoila**, **Kaj Chydenius**, **Toni Edelmänn** and **Matti Puurtinen**, and singing was also an essential part of the political theatre of the 1960s and '70s. There have also been successful Finnish music theatre classics, such as **Teuvo Pakkala's** *Tukkijoella* (*The Loggers*).

The most popular topic seems to be artists' destinies; the lives of the country's best-loved pop musicians, singers, composers, actors and even sportsmen have all been made into musicals, while the tango composer **Unto Mononen** and pop singer **Laila Kinnunen** have been subjects on a number of occasions. Works based on the lives of foreign artists such as **Marilyn Monroe** and **Elvis Presley** have also been enormously well received.

The makers of new musicals have not shied away from serious themes either; e.g. *Spin* at the Swedish Theatre takes a critical look at scandal sheets and their lack of morals, while *Leyla and Daniel* at the Lahti City Theatre deals with the same theme alongside the even more serious issue of racism against immigrants. Themes like this constitute a risk for the theatre because music theatre audiences expect to be entertained and serious issues might frighten them away, but music theatre makers believe that there should also be room to provoke thought.

ANNELI KURKI

.....

La comédie musicale finlandaise est en plein essor

La comédie musicale est depuis toujours la favorite des spectateurs de théâtre finlandais. L'opérette avait autrefois un succès tel que, dans la petite ville qu'était Helsinki dans années 1920, la même œuvre pouvait se trouver au répertoire de trois différents théâtres en même temps.

Après les opérettes, les comédies musicales du palmarès international ont pris la première place. La comédie musicale finlandaise n'est en fait née qu'en notre millénaire. Et à quelle allure. Alors que, dans les années 1990, il y avait en tout dans nos théâtres sept nouvelles comédies musicales finlandaises, les années 2000 en ont déjà vu à près de 70. Une dizaine d'entre elles sont des œuvres entièrement musicales.

Il est à vrai dire étonnant que la comédie musicale finlandaise n'ait fait sa percée que maintenant. La Finlande a eu et a encore d'excellents compositeurs de drames lyriques, parmi lesquels entre autres les précurseurs **Heikki Aaltoila**, **Kaj Chydenius**, **Toni Edelmänn** et **Matti Puurtinen**. Dans le théâtre politique des années 1960 et 70, le chant constituait une partie essentielle. Il y a eu aussi des comédies musicales finlandaises classiques populaires, telle *Tukkijoella* (La rivière au bois flotté) de **Teuvo Pakkala**.

Thème de la comédie musicale finlandaise

Le thème principal est sans doute le destin de l'artiste. Des comédies musicales ont été dédiées à des musiciens, à des chanteurs, à des compositeurs, à des acteurs et même à des sportifs aimés du public. Le compositeur de tango **Unto Mononen** et la chanteuse **Laila Kinnunen** sont tous les deux déjà les personnages principaux de plusieurs comédies musicales. Et les vedettes nationales ne sont pas les seuls sujets. Les comédies musicales sur **Marilyn Monroe** et **Elvis Presley** ont connu un grand succès.

Les auteurs de nouvelles comédies musicales n'ont pas esquivé les sujets, même graves. Par exemple, la nouveauté *Spin* (La vrille) du Svenska Teatern a une approche critique de l'absence de morale dans la presse à scandale. Le même thème est abordé aussi dans *Leyla ja Daniel* (Leyla et Daniel), du Théâtre Municipal de Lahti, bien que son thème principal soit si possible encore plus grave – le racisme envers les immigrés. Un tel choix de thèmes constitue pour les théâtres aussi bien un défi qu'un risque. Le public des comédies musicales attend de la représentation un divertissement et les sujets difficiles peuvent effrayer. Les auteurs pensent cependant que le théâtre musical peut également faire penser.

ANNELI KURKI

.....

4/5

● Where is the Finnish Musical? **Anneli Kanto** interviews **Kari Rentola**, director of Lahti City Theatre, and **Kurt Notio**, **Pasi Toivanen** and **Petri Kaivanto**, the director – composer – scriptwriter team of *Leyla and Daniel*

● Qu'en est-il de la comedia musicale finlandaise? Directeur du Théâtre municipal de Lahti, **Kari Rentola** et le metteur-en-scène **Kurt Nuotio**, l'auteur **Pasi Toivanen** et le compositeur **Petri Kaivanto** sont interviewée par la journaliste **Anneli Kanto**.



14/15

● “You cannot go there with the final truth.” **Kaisa Korhonen** is a famous director whose works impress, raise debate, and even sometimes irritate. Professor **Irmeli Niemi** discusses her work.

● “On ne peut y apporter une vérité toute faite”. **Kaisa Korhonen** est une célèbre metteuse en scène, don't chaque création impressionne, éveille la controverse, parfois agace. Le professeur **Irmeli Niemi** écrit sur ses oeuvres.



18/19

● **Kari Heiskanen** is a brilliant theatre, television and film actor, and also theatre director and dramatist. He is interviewed by **Annukka Ruuskanen**.

● Ce sont le theatre, la television et le cinema qui ont fait connaitre **Kari Heiskanen** comme un acteur brillant. Heiskanen travaille aussi comme metteur en scène et comme dramaturge. Il est interviewée par la journaliste **Annukka Ruuskanen**.



9/9

● *Spin* – new musical at the Swedish Theatre in Helsinki.

● La comédie musicale *Spin* au Théâtre Svenska Teatern.



10/11

● A serious person is very amusing. The playwright and director **Sirkku Peltola** is interviewed by **Anneli Kanto**.

● Toute personne sérieuse est tres comique. La metteuse en scène et auteur dramatique **Sirkku Peltola** est interviewée par la journaliste **Anneli Kanto**.



24

● New Finnish productions.

● Les nouveautés Finlandaises.



FINNISH THEATRE FINLANDAIS

Cover photo : *Spin* by Douglas Pashley at the Swedish Theatre in Helsinki. On the photo Maria Ylipää. Photo: Charlotte Estman-Wennström

Publisher *Editeur* Finnish Theatre Information Centre *Centre d'Information du Théâtre Finlandais*
President *Présidente* : Raija-Sinikka Rantala
Director *Directrice* : Riitta Seppälä

Address *Adresse* : Meritullinkatu 33, 00170 Helsinki Finland Tel. +358-9-25112124, fax 25112125
e-mail anneli.kurki@teatteri.org Internet www.teatteri.org

Editor *Rédactrice* Anneli Kurki

Translations Donald McCracken, Eija Heikkinen-Sanderson, *Traductions* Gabriel de Bridiers
Art Director Heikki Vanhatalo ISSN 1238-6057 Printed by Uusimaa

Couverture
Spin de Douglas Pashley au Svenska Teatern. Sur la photo Maria Ylipää. Photo: Charlotte Estman-Wennström

OPERA AND ROCK SUCCEED – BUT WHERE IS THE FINNISH MUSICAL?

We have all the preconditions for success: Finland is a well-known land of music, ten to fifteen new operas are composed each year, and Finnish rock music is doing well overseas. There is a good network of conservatories and the teaching is of high level. Finnish contemporary dance is thought-provoking and also of a high level, but where is the exciting Finnish music theatre that creates something new, asks the Lahti City Theatre manager Kari Rentola.

Lahti City Theatre has strongly backed the development of new Finnish music theatre. It has so far organised two Silver Moon competitions, where you don't participate with completed pieces but with outlines for librettos and the music. Of the prize-winning ideas, one is chosen to be written and composed in cooperation with the theatre and then performed. Two new music theatre performances have already been made in this way.

The first competition produced the musical *Astoria*, which was composed by Jukka Linkola and scripted by Jukka Itkonen on the basis of Ari-Matti Hedman's original idea. *Astoria* is set in occupied Budapest during the Second World War, and strains of gypsy music permeate its music world.

The winner of the second competition, composed by Petri Kaivanto and scripted by Pasi Toivanen, was *Leyla and Daniel*, which tells the tragic love story of an immigrant girl and a Swedish boy. The musical received its premier in autumn 2005. Oriental folk and pop music add exciting flavours to the music, which has also been influenced by western rock and pop.

– *Leyla and Daniel* is a topical subject which will be understood all over Europe, Rentola says.

There is no tradition

Lahti City Theatre is too big for its hometown, which was growing and developing vigorously when the theatre house was planned in the 1970s and built in the 1980s. This growth was expected to continue, but the sudden demise of the USSR next door had an enormous impact on Finland's eastern trade and especially Lahti as an established commercial centre.

Lahti City Theatre has to draw an audience from the surrounding province and

nearby towns, not to mention the capital itself. It aims to attract 100 000 viewers a year, which is a pretty tall order considering the town has the same number of inhabitants. Music theatre is charged with bringing in around a third of this figure.

– Usually the musical is the economic cornerstone of a theatre, but for us it is the other way round. Producing a new Finnish music theatre show means taking a risk, says Rentola.

The theatre has good conditions for making music theatre as there is a music theatre study programme in the local polytechnic which provides a source of musicians and performers.

– There were a lot of participants in the first Silver Moon competition, about forty, but we only received about ten entries for the next one.

Rentola is surprised at the lack of interest, but surmises that the majority of well-known Finnish theatre composers might have so many orders that they are unable to find the time to develop pieces for the competition. Maybe a competition every other year is too much for composers and scriptwriters – after all, even the theatre is hard pushed to produce a new Finnish musical every other year. In the future the pace of the competition will be more relaxed.

But Rentola also thinks that lack of tradition may be one of the reasons for the hard work involved in creating something new, as it is difficult to get the ball rolling when there are no inspiring examples to look up to. One aim of the Silver Moon competition has been to help create new composer-scriptwriter pairs or teams.

– Composers also have prejudices. They think that we are looking for some kind of Finnish *Hello Dolly*, but this isn't the case. We are not even looking for a mu-



JOHANNA WILENIUS

● Theatre manager Kari Rentola is looking for new, creative, unseen and unheard Finnish music theatre.

● Le directeur de théâtre Kari Rentola milite pour une comédie musicale finlandaise innovante jamais vue et jamais entendue.

sical, but rather distinctive new music theatre. It would be great if the beginning of the season found the audience eager to find out what kind of new music theatre was on offer, as they are now waiting to see what Kristian Smeds or KOM theatre will be doing.



● *Leyla and Daniel* is set in Stockholm, but the forbidden love story of an immigrant girl and a Swedish boy is truly international. On the photo Elsa Saisio and Timo Väliisaari.

New and previously unseen

Rentola is hoping for new music theatre that will capture the *zeitgeist* with regards to both themes and music.

– When it comes to music theatre, recycling seems to be in – themes are recycled

L'OPÉRA ET LE ROCK PROSPERENT – MAIS QU'EN EST-IL DE LA COMÉDIE MUSICALE FINLANDAISE ?

Nous remplissons toutes les conditions : la Finlande est un pays de musique bien connu, 10 à 15 nouveaux opéras y sont composés chaque année et la musique rock finlandaise a du succès à l'étranger. Notre réseau de conservatoires est bon et l'enseignement qui y est donné est d'un haut niveau. La danse moderne finlandaise est intéressante et d'une grande qualité. Mais où est la comédie musicale finlandaise innovante et captivante ? demande Karl Rentola, directeur du Théâtre municipal de Lahti.



JOHANNA WILENIUS

nés est réalisé, ce qui signifie que son livret et sa composition sont achevés en collaboration avec le théâtre, puis l'œuvre est jouée. Deux nouvelles comédies musicales ont vu le jour de cette manière.

Le premier concours avait donné naissance à la comédie musicale *Astoria* composée par Jukka Linkola et écrite par Jukka Itkonen d'après l'idée originale d'Ari-Matti Hedman. L'action d'*Astoria* se situe dans la Budapest occupée durant la Seconde Guerre mondiale et sa musique s'inspire de la musique tzigane.

Le deuxième concours a été remporté par *Leyla ja Daniel* (*Leyla et Daniel*) composée par Petri Kaivanto et écrite par Pasi Toivanen. Cette comédie musicale raconte l'histoire d'amour tragique d'une jeune fille immigrée et d'un garçon suédois. Sa première a été donnée cette automne 2005. La musique populaire et la musique pop orientales donnent des tons palpitants à cette œuvre qui a également subi l'influence du pop et du rock occidentaux.

– *Leyla ja Daniel* traite d'un sujet d'actualité que l'on comprend partout en Europe, dit Rentola.

Il n'y aucune tradition

Le Théâtre municipal de Lahti est trop grand pour cette ville. Lorsqu'il a été conçu, dans les années 1970, et construit dans les années 1980, Lahti connaissait une forte période de croissance. Cette croissance était supposée se poursuivre, mais elle s'est arrêtée avec l'effondrement du système socia-

liste dans le pays voisin de la Finlande et le ralentissement du commerce avec lui. Lahti, qui était un centre d'affaires célèbre, en a particulièrement souffert.

Le Théâtre municipal doit donc trouver des spectateurs dans toute la province, les villes voisines et même la capitale. Il a pour objectif de recevoir 100.000 spectateurs par an. C'est un objectif ambitieux pour une ville de 100.000 habitants. La comédie musicale doit en représenter environ un tiers.

– La comédie musicale constitue en général la base économique d'un théâtre, mais c'est le contraire chez nous. Nous prenons un risque en produisant une nouvelle comédie musicale finlandaise, explique Rentola.

Les conditions sont favorables au Théâtre municipal de Lahti pour produire des comédies musicales dans sa ville, car l'Institut universitaire professionnalisé local possède une section de comédie musicale qui fournit des musiciens et des acteurs au théâtre.

Le nombre de participants du premier concours Hopeakuu a été élevé, une quarantaine, mais celui du second n'a été que d'une dizaine.

Rentola s'étonne du faible nombre d'intéressés. Il pense que les compositeurs dramatiques finlandais les plus célèbres sont si employés par des œuvres commandées qu'ils n'ont pas le temps de développer des idées pour le concours. Un concours tous les deux ans laisse peut-être trop peu de temps aux compositeurs et aux auteurs. Il est également dur pour le théâtre de produire une nouvelle comédie musicale finlandaise tous les deux ans. Le concours sera à l'avenir organisé à de plus grands intervalles.

Mais Rentola pense aussi que le manque de traditions explique en partie la faible capacité de produire du nouveau. Il est difficile de commencer à créer une nouvelle lorsqu'aucun modèle existe. L'un des objectifs du concours Hopeakuu a été d'associer compositeurs et auteurs par paires ou de créer des équipes de travail.

– Les compositeurs ont également des préjugés. Ils imaginent que nous recherchons une Hello Dolly finlandaise, mais ce n'est pas le cas. Nous ne recherchons même pas une comédie musicale, mais une pièce musicale originale d'un nouveau genre. Cela me ferait grand plaisir que le public attende avec intérêt, au début de la saison, la comédie musicale que nous allons produire cette année – comme il attend maintenant ce que Kristian Smeds va faire ou ce que le Théâtre KOM va présenter.

Du nouveau et du jamais vu

Rentola souhaite que des comédies musicales dans lesquelles les sujets et la musique sont nouveaux et actuels soient composées.

– L'actualisation semble être l'atout maître de la comédie musicale. Les pièces classiques sont transformées en comédies musicales ou bien les sujets sont pris dans

● *Leyla ja Daniel* se situe à Stockholm, mais l'histoire d'un amour interdit entre une fille immigrée et un garçon suédois peut être comprise dans le monde entier. Sur la photo Elsa Saisio et Timo Välsaari.

Le Théâtre municipal de Lahti a fortement contribué à la naissance de la nouvelle comédie musicale finlandaise. Il a organisé déjà à deux reprises le concours Hopeakuu (Lune d'argent) qui n'est pas destiné à des œuvres toutes prêtes, mais à des idées de livret et de musique. L'un des projets couron-



JOHANNA WILENIUS

- Director Kurt Nuotio
- Metteur en scène Kurt Nuotio

by changing classics into musicals, choosing a famous person's life for the subject, or recycling music. The text is written and the show is built around popular music that has been previously composed, but I for one miss the element of something new and previously unseen.

– The subject of music theatre is not defined by its style; many musicals are trag-

edies which deal with serious issues. Creating music theatre is after all a question of skill, the defining condition being that the music must work from the first hearing.

Kari Rentola has also held the post of Rector of the Finnish Theatre Academy, during which time he started the music theatre training programme that was later integrated into the academy's curriculum. This has resulted in a few highly talented music theatre-makers graduating from the academy every year. Rentola however strictly rejects setting music theatre apart or specialisation in it.

– It wouldn't be a good thing to produce music theatre directors or music theatre actors - I think it is important that directors and actors are involved in drama and music theatre alike.

Forget what has gone before

Director Kurt Nuotio has directed a lot of music theatre, and music features significantly in his drama directions too.

– I suppose Finnish music theatre is just about to arrive. We have very talented composers, and the younger generation has a lot of multitalented people we will soon be hearing about. The problem may lie in developing the texts, Nuotio says.

– If music theatre has any limits, they are between the ears of the makers. Writers

should forget all the music theatre that has been made so far and erase certain formulas from their minds. Composers can break with the mould, as Jukka Linkola showed with the thrilling jazz that formed the musical backdrop to *Astoria*.

Nuotio is the director of *Leyla and Daniel*. New text and music that is sung almost all the way through is a challenge for the director.

– With a first premiere, it still takes a lot of work to turn the libretto and the music into real situations and relationships between people. The action on the stage is the most essential thing, and a lot depends on the team as well.

On the other hand making a premiere



Elsa Saisio

gives the director's own creativity some room. It can be inspiring, which cannot be said about those foreign musicals that must be directed as clones of the originals.

– It is painful when the agent is sitting in the auditorium with a close eye on the contract, making sure that it is being followed and that the show is a carbon copy. The making of that kind of musical is no fun at all.

Nuotio has noticed that old music, e.g. theatre music from 1950s, has to be rearranged for contemporary audiences, whose tastes and listening habits have changed so much that the old music fails to do its job.

TEXT: ANNELI KANTO

Leaning on the same grand piano

The scriptwriter – composer team of Pasi Toivanen and Petri Kaivanto got to know each other in a music theatre training course about ten years ago.

– The training was meant to help people from different fields understand each another, which was a great idea. Us composers had to do a bit of acting and learn about dramaturgy, says Kaivanto.

Both young men are multitalented theatre people. Kaivanto is a better known as a lyricist and is often asked in astonishment if he has really written all the notes himself too. He has also studied Arabic. Toivanen has studied dramaturgy, worked as a director-manager of a small theatre, and written texts, dance librettos and dramatisations. His own musical hobby is singing.

– It's good for the scriptwriter to observe the theatre from a different aspect as well. Directing has its uses, but if the writer is not musically oriented, he can't write music theatre. I imagine my texts being sung, so when I write I think about stresses, syllables, rhymes and form. It is good to know the classical forms although you don't need

to get bogged down in them, he says.

Leyla and Daniel is the fourth work the pair have made together. The children's musical *Pinocchio* followed the course exercise work, and they entered the first Silver Moon competition with the political satire *Spiritus Fortis*, which describes a transferral of power in a small town.

– We saw an old Hollywood film where the scriptwriter and composer were creating a musical by leaning on a grand piano. For us it is an ideal way of working, Kaivanto laughs, and Toivanen affirms that works do indeed come together at the same piano. He says that he prefers to apply the finishing touches to his script with the composer at his side and be able to test the songs at the same time as Kaivanto is composing them.

A lot of the dialogue in *Leyla and Daniel* is sung, and the music carries the events and the storyline.

Toivanen puts it in a nutshell;

– When the drama is compressed, there will be singing. Content determines the form. Music is no mere icing for the story's cake – it has a definite dramaturgic effect.



des vies de personnes célèbres. Ou bien on opère une sorte de recyclage de la musique en choisissant une musique populaire déjà existante autour de laquelle on écrit un texte et on construit la mise en scène. Je voudrais toutefois voir et entendre quelque chose d'entièrement nouveau.

– Le genre de la comédie musicale ne limite pas le choix du sujet. Beaucoup de comédies musicales traitent en fait de sujets sérieux tout en étant tragiques. Le savoir-faire ne doit pas être absent de la comédie musicale. Une condition restrictive est que la musique fasse son plein effet dès la première fois qu'elle est entendue.

Kari Rentola a également été directeur de l'École supérieure d'Art dramatique. Il



JOHANNA WILENIUS

avait alors initié un cursus de comédie musicale qui a par la suite été intégré dans l'enseignement de l'école. C'est pourquoi des diplômés en comédie musicale sortent chaque année de cette école. Rentola rejette toutefois catégoriquement que la comédie musicale soit séparée des autres formes de théâtre et qu'elle fasse l'objet d'une spécialisation.

– Il n'est pas bon que les metteurs en scène et les acteurs se spécialisent uniquement dans la comédie musicale. Il est important à mon avis qu'ils s'intéressent tant au drame qu'à la comédie musicale.

Oublier ce qui a été déjà fait

Le metteur en scène Kurt Nuotio a mis en scène de nombreuses comédies musicales et la musique joue également un rôle important dans ses mises en scènes d'œuvres dramatiques.

– Je pense que la comédie musicale finlandaise n'en est qu'à ses débuts. Nous avons des compositeurs très doués et des talents multiples dans la nouvelle génération dont on entendra parler. La difficulté git peut-être dans les textes, dit Nuotio.

– Si la comédie musicale a des limitations, celles-ci se trouvent dans l'esprit des auteurs. Ceux-ci devraient oublier toutes les comédies musicales faites jusqu'ici et chasser également de leur tête les modèles de forme. Les compositeurs sont bien capables de briser les modèles – *Astoria* par exemple fait apparaître le passé de musicien de jazz de Jukka Linkola.

Nuotio a mis en scène *Leyla ja Daniel*. Le texte qui est nouveau et la musique presque entièrement chantée lancent un défi au metteur en scène.

– Dans une création originale, l'adaptation du livret et de la musique aux scènes et aux rapports entre les personnes demande beaucoup de travail. L'essentiel est l'action sur la scène. Beaucoup dépend également des membres de l'équipe de travail.

Mais la mise en scène d'une création originale donne en revanche place à la créativité du metteur en scène. Les comédies musicales étrangères doivent souvent être mises en scène exactement de la même manière que la représentation originale, ce qui n'inspire pas le metteur en scène.

– C'est vraiment pénible que l'agent des auteurs soit assis dans la salle et suive de très près si nous respectons le contrat et faisons une mise en scène exactement conforme. A ce moment-là, il n'est plus drôle de mettre en scène une comédie musicale.

Nuotio a remarqué que l'ancienne musique dramatique datant par exemple des années 1950 doit être réarrangée aujourd'hui. La musique que le public entend et le goût musical de celui-ci ont tellement changé que l'ancienne musique ne fait plus d'effet telle quelle.

ANNELI KANTO

Accoudés au même piano à queue

L'auteur Pasi Toivanen et le compositeur Petri Kaivanto ont fait connaissance en accomplissant leur cursus de comédie musicale il y a une dizaine d'années.

– Cette formation répondait à la belle idée de permettre à des personnes de différents domaines de se comprendre. Nous autres compositeurs nous avons dû jouer un peu et apprendre la dramaturgie, dit Petri Kaivanto.

Ces deux jeunes hommes ont des talents multiples en matière de théâtre. Petri Kaivanto est connu comme parolier et on lui a souvent demandé s'il avait vraiment écrit lui-même ses partitions. Il a également étudié la langue arabe. Pasi Toivanen a quant à lui étudié la dramaturgie, il a été metteur en scène-directeur dans un petit théâtre et a écrit des paroles, des livrets pour la danse et des adaptations. Le chant est son hobby musical.

– Il est bon pour un auteur de voir également le théâtre sous un autre aspect. Il est utile de mettre en scène des œuvres. Mais si l'auteur n'a pas de sens musical, il ne peut pas écrire des comédies musicales. Mes textes seront chantés et c'est pourquoi je pense aux accents toniques, aux syllabes, aux rimes et à la forme au moment de les écrire. Il est bon de connaître les formes classiques, mais

il n'est pas nécessaire de s'y accrocher, dit-il.

Leyla ja Daniel est la quatrième œuvre commune de Kaivanto et de Toivanen. L'œuvre qu'ils ont composé à la fin de leurs études a été suivie par la comédie musicale pour enfants *Pinokkio* et, pour le premier concours Hopeakuu, la satire politique *Spiritus Fortis* sur la passation de pouvoir dans une petite ville.

– Nous avons vu un vieux film hollywoodien dans lequel l'auteur et le compositeur étaient en train de créer une comédie musicale, accoudés au même piano à queue. C'est pour nous le mode de travail idéal, dit Kaivanto en riant et Toivanen témoigne que les œuvres communes voient réellement le jour autour d'un piano. Celui-ci peaufine volontiers le scénario conjointement avec le compositeur et essaie les chansons en même temps que Kaivanto les compose.

Une grande partie du dialogue de *Leyla ja Daniel* est chantée et la musique fait avancer l'action et l'histoire.

– Lorsque le drame prend de l'intensité, les personnages chantent. Le continum conditionne la forme. La musique n'est pas là pour enrober l'histoire, mais elle joue un rôle dramaturgique, précise Toivanen.

Leyla and Daniel – A bold musical

The musical *Leyla and Daniel* won Lahti City Theatre's Silver Moon competition and received its first premiere in autumn 2005. The play is based on the *Romeo and Juliet* story in the same manner as *West Side Story*, but this time the protagonists are a Swedish boy and an immigrant Muslim girl. This is not a work of light entertainment, but was inspired by the 'honour killing' of a Muslim girl in Sweden a couple of

years ago. In the show, immigrants holding on to their traditions clash with Swedish society's hidden racism and openly violent neo-Nazism, leaving no room for the future of the young lovers.

Leyla's parents have already decided which elderly and wealthy man she will marry, while Daniel's well-off Swedish family expect him to study and have a career. Falling in love makes things hard for the youngsters' families as well as themselves.

The work also deals with the themes of freedom of speech and the media's increas-

ing focus on entertainment and the creation of scandals without a second thought for the victims.

Kurt Nuotio directed the musical with a fast tempo and bold contrasts, while Petri Kaivanto's music successfully supports the play's dramatic turns using oriental traditions as well as western rock. The musical highlights of the play are Leyla and Daniel's heart-renderingly beautiful duets.

Elsa Saisio (Leyla) and Timo Väliisaari (Daniel) played the leading roles extraordinarily well.



Leyla et Daniel – une comédie musicale dans une interprétation audacieuse

La comédie musicale *Leyla et Daniel* qui a remporté le prix Hopeakuu, organisé par le Théâtre Municipal de Lahti a été prête pour la scène l'automne dernier. Cette œuvre n'est pas un divertissement léger. Elle se base sur l'histoire de Roméo et Juliette – comme *West Side Story*. Ici un amour voué à l'échec naît entre un garçon suédois et une fille immigrée musulmane. Le meurtre dit d'honneur d'une fille musulmane en Suède il y a quelques années constitue les faits réels qui sont à l'origine de cette pièce.

En confrontation se trouvent les immigrés attachés à leurs traditions et le racisme latent de la société suédoise ainsi que le néonazisme ouvertement violent. Il n'y a pas de place pour l'avenir des jeunes amants entre ces lignes de front.

Les parents de Leyla ont décidé quel homme, vieux et riche, sera le futur époux de la fille. Quant à Daniel, il a devant lui ses études et la carrière d'un fils de famille d'un milieu prospère suédois. L'amour entre les jeunes ne convient à aucun des deux milieux d'origine et n'est pas facile pour les amoureux non plus.

La pièce traite aussi de la liberté d'expression, de l'accentuation du rôle de diver-

tissement des médias, et de la recherche éhontée du sensationnel sans égards pour la destinée des gens.

Kurt Nuotio a mis en scène cette comédie musicale avec une virulence vive et hardie. La musique du compositeur Petri Kaivanto souligne avec succès les rebondissements dramatiques de la pièce en utilisant des éléments tant traditionnels orientaux que le rock occidental. Les moments musicaux importants sont les duos entre Leyla et Daniel d'une beauté déchirante

Elsa Saisio (Leyla) et Timo Väliisaari (Daniel) ont magnifiquement interprété les rôles principaux de cette comédie musicale.